

La chanson des Vaudois

Melodia: Gabriella Tourn
Trascr.: E. Tron

*Fusine di Rorà,
val Pellice*



Qui veut ou - ìr chan - ter chan - son net - te nou -



vel - le? Elle est fai - te des Vau - dois de la



val ³ - - lée de Lu - ser - ne: Ils n'ont



pas vou - lu pro - met - - tre de chan - ger de re - li - gion. Ce cru -



el duc de Sa - voie — les fit met - tre en pri - son.

Testo: ms. **Pauline Tron**, Campo del Clot di Rodoretto, val Germanasca, integrato da testimonianza orale di Benjamin Tron (id.).

Qui veut ouïr chanter — chansonnette nouvelle?
Elle est faite des Vaudois — de la vallée de Luserne:
Ils n'ont pas voulu promettre — de changer de religion.
Ce cruel duc de Savoie — les fit mettre en prison!

Tous ces pauvres Vaudois — se sont mis en défense: (*bis*)
Se sont mis en défense — contre leurs ennemis
En attendant que Genève — les vienne secourir.

Ici nous attendons — le secours de la Suisse, (*bis*)
Le secours de la Suisse, — de la Hollande aussi
Qui a beaucoup d'autres guerres, — qui vienne nous secourir.

Genève aurait bien eu — la volonté très grande
De nous venir secourir — et donner assistance,
Mais ce méchant roi de France — a détruit tous les pays,
Leur a bouché le passage — qu'ils n'ont pas pu venir.

Nous nous sommes battus — un mois ou cinq semaines
Par les bois, les rochers, — les montagnes et les plaines:
Sans avoir assistance — ni secours d'aucun lieu;
Nous ne savons que faire, — sinon de prier Dieu!

Sinon de prier Dieu — et d'avoir patience:
Il nous protégera — et nous fera vengeance.
Dieu nous fera vengeance — contre les ennemis:
Nous chanterons Ses louanges. — Que son nom soit béni!

Nous voilà accablés — par toutes sortes d'outrages:
On nous a persécutés — partout dans nos villages.
Hélas! Est-il possible — que ce persécuteurs
Fassent sur notre eglise — fondre tant de malheurs?

J'aurais beaucoup à conter — voulant conter l'histoire
De tous les traités — qui forment un mémoire
Qui raconte l'histoire — de tous ces assassins
Qui ont bien pris nos femmes — et nos enfants dans leur sein.

Ils arrivaient chez nous: — voyant ces jeunes filles
Qui dans leur grand courroux — étaient à leur fantaisie.
Ils leur arrachaient la vie — après avoir ravi l'honneur.
Ils faisaient cent fois pire — que des lions, dans leur fureur!

Dieu veuille consoler — les pères et les mères
Qui voyaient leurs enfants — ôtés de leur mamelle:
Ces bourreaux pleins de rage — nos enfants empoignaient...
Au bout de leurs épées — on les voyait portés!

Ces méchants savoyards — ont manqué de parole,
Mais Dieu le leur rendra: — ça leur sera grand' honte!
Si nous eussions mille vies — nous la leur payerons
Si Dieu nous fait grâce — d' retourner dans nos maisons!

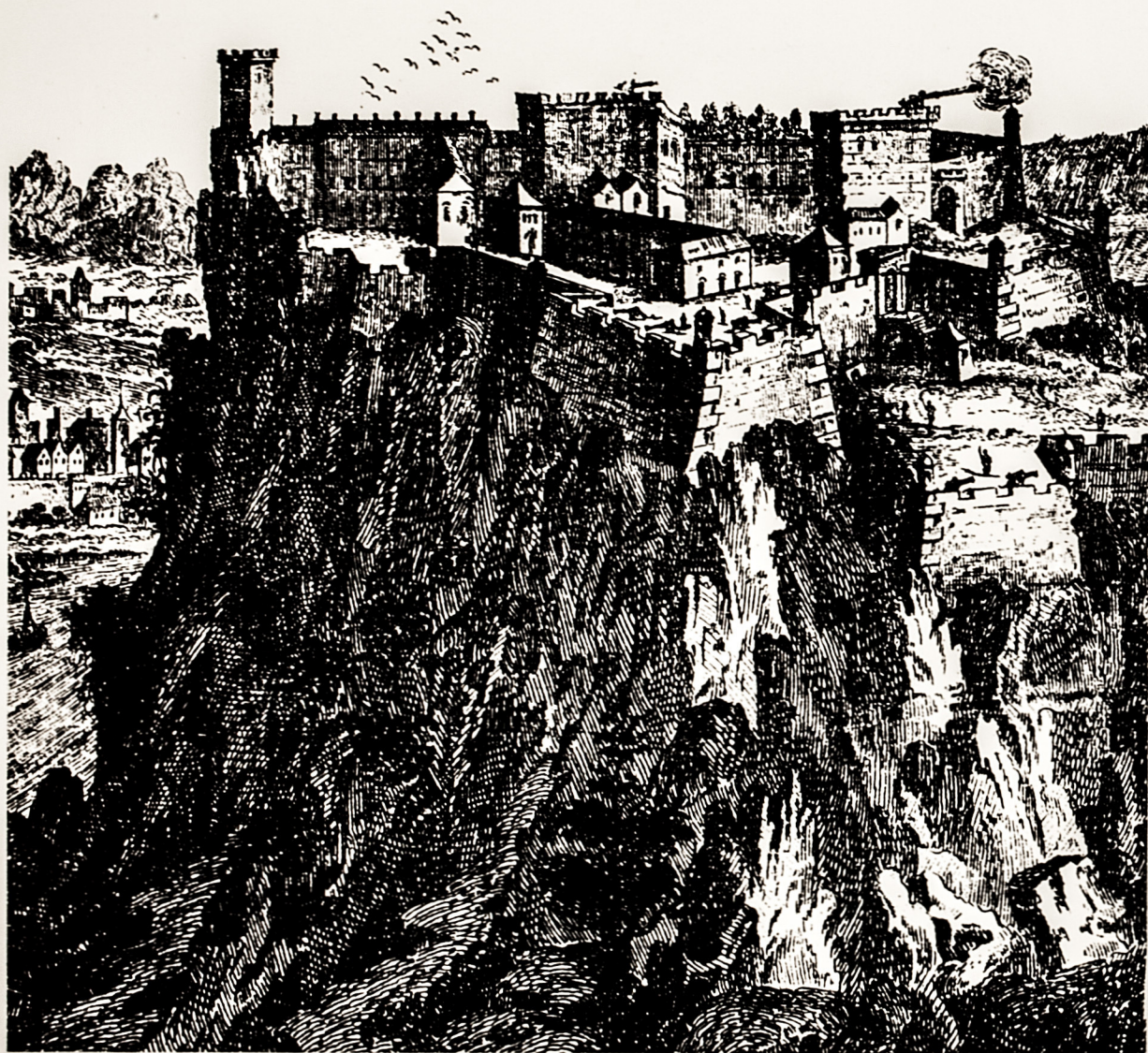


«Gli eretici delle Valli di Luserna sterminati dal Duca di Savoia assistito dalle truppe del Re» (1686).

Dieu veuille avoir merci — de tant de femmes veuves
Qui ont passé aussi — à de rudes épreuves!
De tant de femmes veuves — et d'enfants orphelins!
Dieu veuille être leur père — et aussi leur soutien!

Dieu veuille avoir merci — de tant de belles jeunesses
Qui sont dans le Piémont — et s'en vont à la messe!
Dieu leur fasse la grâce — de se pouvoir tirer
Dehors de cette race, — pour mieux venir rester!

Dieu veuille avoir merci — des nos pauvres ministres
Qui sont dans le Piémont — parmi les Jésuites!
Dieu leur fasse la grâce — de pouvoir tenir bon
A chanter Ses louanges — et à bénir son nom!



La fortezza di Verrua in cui sono stati imprigionati alcuni pastori valdesi con le loro famiglie dal 1687 al 1690.

Melodia e testo pubblicati in F. GHISI - E. TRON, *Anciennes chansons vaudoises*, Torre Pellice, Société d'études vaudoises, 1947.

Chi vuol sentir cantare una nuova canzone? / È stata scritta dai Valdesi della valle di Luserna: / essi non han voluto promettere di cambiare religione. / Questo crudele duca di Savoia li ha fatti chiudere in prigione! // Questi poveri Valdesi hanno approntato le difese: / contro i loro nemici, / in attesa che Ginevra venga loro in aiuto. // Aspettiamo qui i soccorsi dalla Svizzera, / e anche dall'Olanda, / che ha molte altre guerre, che ci venga a dar man forte. // Ginevra avrebbe certo avuto una ferma intenzione / di venirci in soccorso e portarci assistenza, / ma questo malvagio re di Francia ha distrutto tutti i villaggi, / ha ostruito il passaggio al punto da impedire la loro venuta. // Ci siamo battuti per un mese o cinque settimane / per boschi, pietraie, montagne e pianure / senza avere assistenza né aiuti di alcun tipo: / non sappiamo che cosa fare, se non pregare Dio! // Se non pregare Dio, e avere pazienza: / Lui ci proteggerà / contro i nostri nemici: / canteremo le sue lodi. Che il suo nome sia benedetto! // Siamo oppressi da ogni sorta di oltraggi: / ci hanno perseguitati in tutti i nostri paesi. / Ahimè! È mai possibile che questi persecutori / gettino sulla nostra chiesa così tante disgrazie? // Avrei molto da raccontare, volendo narrare la storia / di tutti quei trattati che formano una lista / che descrive le vicende di tutti quegli assassini / che hanno rapito le nostre donne e [strappato] dal loro seno i nostri bambini. // Arrivavano da noi adocchiando le ragazze / che, con loro grande timore, suscitavano le loro voglie. / Le privavano della vita, deo



aver loro carpito l'onore. / Agivano cento volte peggio che dei leoni inferociti! // Dio voglia consolare i padri e le madri / che videro i neonati strappati dal loro seno! / Questi carnefici pieni d'odio passavano a fil di spada i nostri bambini. / Li vedevamo portar via... // Questi savoiardi malvagi hanno mancato di parola, ma Dio li saprà contraccambiare: sarà per loro una gran vergogna! / Se avessimo mille vite gliela faremmo pagare, / quando Dio ci farà la grazia di tornare nelle nostre case! // Dio abbia misericordia di tante vedove / che hanno sopportato prove così dure! / Dio voglia essere padre e sostegno di tante vedove e orfanelli! // Dio abbia misericordia di tanti bei giovani / che vivono in Piemonte e vanno a messa! / Dio faccia loro la grazia di potersi affrancare / da quella razza per ritornare [e] stare meglio! // Dio abbia misericordia dei nostri poveri pastori, / che sono in Piemonte, tra i gesuiti! / Dio faccia loro la grazia di potere tener duro / a cantare le Sue lodi e benedire il Suo nome!